Л.С.СТОКРАЦКАЯ
Санкт-Петербургский государственный горный институт (*технический университет*)

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В настоящее время, когда стираются границы между государствами, а знание двух и даже трех иностранных языков воспринимается уже как должное, большое внимание уделяется проблеме преподавания иностранных языков, целью которого было бы воспитание языковой личности, приспособленной к жизни и успешному общению в иноязычной среде и формирование языковой компетенции

Nowadays, when borders are lifted, and command of two or even three foreign languages is taken for granted, great attention is paid to the problem of foreign language instruction aiming at developing a linguistic personality, which would be adapted to living, performing and communicating successfully in alien surroundings.

В современном обществе проблема адекватного взаимопонимания в процессе межкультурного общения приобретает особую актуальность в связи с возрастающим интересом к диалогу культур. Поэтому в области преподавания ИЯ одной из основных целей является формирование межкультурной компетенции. В организации обучения ИЯ важное место занимает лингвострановедческий и лингвокультурологический аспекты, поскольку освоение любого нового языка происходит не только и не столько путем усвоения грамматических конструкций, фонетических правил и лексических единиц, сколько через знакомство и погружение в новую для обучаемого культуру, новые реалии и чужой менталитет.

Целесообразным представляется поэтому введение в систему обучения курса лингвострановедения или, по меньшей мере, некоего социокультурного компонента, интегрированного именно в практический курс изучения иностранного языка, на базе которого учащиеся формировали бы знания о реалиях и традициях страны, включались бы в диалог культур, знакомились с достижением национальной культуры в развитии общечеловеческой культуры. Они будут чувствовать себя увереннее, заранее зная, что в Японии, например, не принято дарить цветы, поскольку этот жест относится к погребальным ритуалам. В Китае не следует бурно жестикулировать, а в Австралии сочтут за оскорбление, если вы, путешествуя автостопом, попробуете остановить машину, привычно подняв вверх большой палец руки.

Именно поэтому в процессе преподавания лингвострановедения необходимо также обращать внимание на такой аспект, как невербальная коммуникация. В коммуникации человек использует пять разных знаковых систем: слова, интонация, тембр голоса, жесты и пластика, энергетический импульс. Первые три относятся к компетенции лингвистики, четвертая – к невербальной коммуникации, пятая – к экстрасенсорике. В межличностном общении невербальная коммуникация передает 65 % всей информации. При выражении отношения адресанта к субъекту телодвижения передают 55 % информации, голос – 38 %, а слова – всего 7 %[*] Жесты и мимика, воздействуют сильнее: они передают тончайшие оттенки отношений; могут передавать информацию, которую трудно выразить словом.

В настоящее время некоторые лингвисты и методисты (в частности, Маркус Бихеле) условно выделяют три подхода в препо-

[*] Практикум по деловому общению:Учеб. пособие. Таганрог, 2005.

давании лингвострановедения: **когнитивный**, **коммуникативный** и **межкультурный**. При когнитивном подходе задачей процесса обучения становится передача фактов, дат, сведений об известных личностях и свидетельств «высокой культуры». При коммуникативном подходе целью обучения является формирование и развитие у обучаемого коммуникативной компетенции, а также выработка подобающего речевого поведения в ситуациях бытового общения, приближенных к реальным. И, наконец, третий подход – межкультурный, который направлен на развитие межкультурной компетенции в условиях интернационального общения и воспитывает у обучаемого способность ориентироваться в условиях чужой культуры. Основным содержанием обучения в данном случае являются все аспекты иноязычной культуры. В чистом виде эти три подхода встречаются редко, в основном смешиваясь и переплетаясь.

Опираясь на три вышеперечисленных подхода, можно выделить ряд критериев, которых следует придерживаться при отборе лингвострановедческого материала: 1) цель обучения и лингвострановедческие концепции, лежащие в основе данного материала (текст, диалог, ситуация); 2) понятие культуры: относится ли материал к области повседневной или «высокой культуры»; 3) релевантность данного материала, т.е. насколько он ориентирован на целевую группу; 4) контрастность материала, в том числе и культурологическая; 5) образ страны изучаемого языка, который возникает в представлении обучаемого после знакомства с материалом; 6) актуальность и аутентичность подобранного материала; 7) аутентичность и понятность языка, выбор языковых средств, возможные трудности; 8) с точки зрения дидактики, насколько интересно, разносторонне, эстетично и мотивирующее поданы факты и т.д.; 9) соблюдение основных дидактических принципов: от простого к сложному, от более понятного к менее знакомому, от общего к частному и т.д.

При отборе материала необходимо учитывать, что коммуникативный акт может достичь своей цели только в том случае, если собеседники равны в плане обладания «фондом общих знаний». Например, если в книге, переведенной с испанского, прозвище одного из персонажей будет «el toro» (бык), то это будет характеризовать его как волевого, сильного и умного человека. А в новейшей русской культуре слово «бык» равнозначно ругательству, оно имеет коннотацию «сильный, но глупый, недалекий». Или же характерна реакция бразильской студентки после посещения Германии: «Все немцы очень сдержанные и холодные люди. При встрече они ограничиваются рукопожатием»[*].

В заключение хотелось бы еще раз подчеркнуть важность лингвострановедческого компонента в преподавании иностранных языков на всех этапах обучения, поскольку, являясь частью межкультурной компетенции, он помогает обучаемому сориентироваться в современном мире и способствует лучшему пониманию нюансов иной культуры, социализации личности и интеграции ее в мультиязыковое сообщество.

[*] *Alicia Padros, Markus Biechele* Didaktik der Landeskunde. Berlin-München, 2003. C.89.